

УДК 81'276.6: 61

СИНОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: PRO & CONTRA

Колобаев В.К., Всеволодова А.Х.

*Северо-западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова,
Санкт-Петербург, e-mail: vkolobaev@mail.ru*

В статье рассматриваются вопросы синонимии в стиле научного медицинского изложения. Авторы провели статистическое исследование этого явления на основании данных русско-английского медицинского словаря. В результате проведенного анализа было выявлено относительно широкое распространение синонимии в медицинской терминологии. Авторы рассматривают источники появления синонимов, особенности их функционирования в научной речи, взаимодействие исконно английской терминологии с терминами, заимствованными из других языков, в частности латинского, а также с терминами, составленными из латино-греческих элементов. Делается вывод о неупорядоченности медицинской терминологии и отрицательном влиянии синонимов на процесс перевода медицинской научной литературы как с английского языка на русский, так и с русского на английский. Перед переводчиком часто встает вопрос, какой из синонимичных терминов использовать. По мнению авторов, часто это зависит как от жанрового направления статьи, так и от личного предпочтения авторов/переводчиков.

Ключевые слова: синонимия, терминология, научная литература, медицинская терминология, перевод

SYNONYMS IN THE MEDICAL TERMINOLOGY: PRO & CONTRA

Kolobaev V.K., Vsevolodova A.Kh.

*North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov, Saint-Petersburg,
e-mail: vkolobaev@mail.ru*

The article deals with the problems of synonymy in scientific style. The authors performed statistical study of this problem using Russian-English medical dictionary. The results of the study showed that synonymy is widely spread in medical terminology. The sources of terminology are discussed in the article. The authors describe features of synonyms functioning in scientific literature, interaction of national terms with those borrowed from other languages, Greece in particular, and terms composed of Latin-Greece elements. The authors conclude that medical terminology is one of the most anarchistic and unfavorably influence the process of scientific medical works translation both from Russian into English and from English into Russian. Often translators are faced with the problem what term should be used in a certain situation. As for authors, they think the choice depends on the general style of the article and personal preferences of the author/translator.

Keywords: synonyms, terminology, scientific literature, medical terminology, translation

В современном информационном обществе все больше внимания уделяется изучению процессов получения, переработки, передачи и хранения информации. В связи с этим повышается интерес к вопросам номинации, формирования и развития синонимии, в частности.

Проблема синонимии неотделима от вопроса связи языка, мышления и действительности, тождества и различия, симметрии и асимметрии. В практическом плане рассмотрение этой проблемы определяется важной ролью владения человеком синонимическими средствами, позволяющими выбрать из словаря и грамматической системы языка именно те средства, которые точно выражают его мысли и чувства [1, с. 10].

Явление синонимии – неотъемлемая часть любого живого языка, любой его подсистемы, включая и терминологию.

Однако очень часто исследователи терминологии в качестве одной из ее характерных черт указывают практическое отсутствие синонимии. На самом деле это не

совсем так. Во всех областях терминологической лексики встречаются разнообразные синонимы, а некоторые виды синонимии между заимствованными и автохронными терминами, неологизмами и устаревшими терминами носят регулярный характер [1, с. 10–11].

Терминология является неотъемлемой частью лексической системы любого языка и развивается по тем же законам, что и всякая другая лексическая система, входящая в состав общелитературного языка. Следовательно, терминологической системе присущи все те характеристики, которыми обладает каждая подсистема, в том числе и синонимия.

Синонимия в терминологии – явление нежелательное, но, вероятно, неизбежное. Наличие синонимов в терминологической системе делает ее громоздкой, не способствует точности выражения и описания научных понятий, что, в свою очередь, затрудняет коммуникацию между учеными разных стран, ставит определенные труд-

ности при переводе научных медицинских монографий, статей, тезисов с одного языка на другой.

Явление синонимии имеет большое практическое и общеметодологическое значение для современной науки и медицинской практики.

Существует мнение, что синонимия в терминологии особенно характерна для развивающихся областей научного познания, категориально-понятийный аппарат которых находится в стадии становления, стадии концептуального размежевания с рядом устоявшихся понятий и их базовыми терминами. По мнению Феединой Е.А., сосуществование конкурирующих терминологических наименований действительно связано с объективно существующими условиями, когда еще не произошел естественный или искусственный отбор наиболее подходящего термина [3, с. 189].

Однако, если мы обратимся к медицинской терминологии, то говорить о ней, как о терминологии новой, зарождающейся области научного познания, абсолютно неправомерно. Медицина и медицинская терминология существуют с древнейших времен, и ее понятийный, а соответственно и терминологический состав имеют большую историю.

Одной из особенностей медицинской (а, очевидно, и любой другой) терминологии является подвижность лексического состава, его постоянное развитие: одни термины заменяются другими, появляются новые термины и новые значения. Подвижностью терминологии объясняется не только появление неологизмов, но и такие процессы в терминологии, как появление многозначных, синонимичных, антонимичных терминов, вытеснение устаревших терминов, добавление одного или двух имен к уже существующему эпонимическому термину.

Одной из наименее упорядоченных и изученных терминологий является медицинская терминология. По мнению профессора М.И. Чернявского, «неупорядоченность медицинской терминологии, как в русском, так и в других языках продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией, при её машинной обработке, создает большие затруднения при

адекватном научном переводе медицинской литературы» [4, с. 10].

В этой системе много отрицательных явлений, затрудняющих, а подчас делающих и невозможным общение специалистов не только из разных областей научного познания (например, химиков и биологов, физиков и врачей общей практики), но и специалистов-медиков, работающих в разных отраслях медицины (например, физиотерапевтов и гастроэнтерологов, рентгенологов и биохимиков). Одним из таких факторов, влияющих на процесс понимания и общения, является широкое распространение синонимов.

В медицинской области, как правило, существует 2 варианта: интернациональный (латинский и греческий) и национальный. Последний обуславливается стремлением «объяснить данное явление средствами родного языка. В большинстве своем такие синонимические пары не вытесняют друг друга, а продолжают сосуществовать в различных микросистемах» [3, с. 192].

С целью выяснения степени распространения синонимии в медицинской терминологии был проведен анализ английской медицинской терминологической системы. Для этой цели был использован Русско-английский медицинский словарь. Исследование проводилось методом сплошной слепой выборки. Анализу подвергалась каждая тридцатая страница словаря. Определялось общее количество терминов на странице, количество терминов, не имеющих синонимов, и количество терминов, имеющих синонимы в языке перевода (от двух и т.д.).

Результаты проведенного анализа приводятся в таблице.

Как видно из приведенной таблицы, основное количество все же составляют термины, не имеющие синонимов (82,0%). Вместе с тем, если учесть, что анализ проводился методом слепой выборки и анализу подвергалась только каждая тридцатая страница словаря, то можно предположить, что полученные данные отражают общую тенденцию, никак не конкретизируя ее. Кроме того, использованный метод слепой выборки не гарантирует того, что в сферу анализа попали основные понятия медицины.

Количественное соотношение терминов, имеющих синонимы, и терминов, не имеющих синонимов, в английской медицинской терминологии

Термины, не имеющие синонимов	Термины, имеющие синонимы					
	Количество синонимов					
	2	3	4	5	6	7
703 (82%)	119 (13,88%)	19 (2,21%)	3 (0,4%)	4 (0,5%)	6 (0,7%)	3 (0,4%)

Чтобы проверить это предположение, были проанализированы специальные медицинские термины (болезни, симптомы, признаки, методы, процедуры). Так, среди терминов, обозначающих болезни, терминов без синонимов в проанализированных терминологических системах оказалось 31 (31%), в то время как термины, имеющие различное количество синонимов, составили 69 (69%); среди терминов, обозначающих симптомы, термины без синонимов составили 65%, а с синонимами – 35%; среди терминов, обозначающих синдромы, эти показатели составили 66%.

Таким образом, следует отметить, что синонимия широко распространена среди терминов и различных групп терминов в английском языке медицины.

Так, например, такое простое понятие как болезнь в английском языке имеет 8 обозначений – *disease, illness, sickness, disorder, trouble, distress, disturbance, condition*. С одной стороны, это позволяет избежать неоднократного повторения одного и того же слова в рядом стоящих предложениях и делает изложение более приемлемым со стилистической точки зрения, не влияя на смысл высказывания. С другой стороны, не все из этих вариантов обладают одинаковой валентностью и могут быть использованы в любом тексте для замещения одним другим.

Так, в следующих примерах понятие «болезнь» может быть выражено тремя синонимами: *illness, disease, disturbance*, но другие синонимичные термины не могут быть использованы в этом случае. *Whooping cough is an infectious bacterial illness that affects the respiratory passages. Whooping cough is the most common vaccine-preventable disease among children younger than 5 years of age in the United States. Whooping cough is a respiratory disturbance occurring in younger children.*

Как показали результаты проведенного исследования, в состав синонимов, как правило, входят термины, образованные от латино-греческих элементов, и национальные термины. Примером таких синонимов в анатомической терминологии являются *trachea* и *windpipe*, в клинической – *pertussis* и *whooping cough*. Латино-греческие термины имеют некоторые особенности: их значение с течением времени не меняется, они остаются нейтральными, не приобретают стилистической окраски, часто конкретизируют национальные термины, являясь наиболее точными в синонимическом ряду [4, с. 191].

Кроме того, в английской медицинской терминологии имеется много синонимов

с именем собственным в препозиции. Например, *Korsakoff's syndrome* и *amnesic syndrome* – два термина, обозначающие одно понятие.

Подобные образования являются одним из источников синонимии. Это объясняется стремлением некоторых ученых установить некую историческую справедливость, приоритет, указать роль того или иного ученого в истории медицины. Часто в название болезни, метода, симптома вводится имя его открывателя – ученого, который впервые описал данное явление. Затем появляются новые исторические данные, свидетельствующие, что это явление было описано ранее другим исследователем, и в стремлении восстановить приоритет в названии болезни, симптома и т.д. вводится еще одно имя. Так, например, среди специалистов-пульмонологов хорошо известен синдром Картагенера. Но недавно один из исследователей (Кобылянский В.И.) установил, что этот синдром был описан ранее К. Зивертом. Стремясь к исторической справедливости, он предлагает называть этот синдром синдромом Зиверта – Картагенера. Таких примеров много и в английской медицинской терминологии: *Crigler – Najjar syndrome, Hippel-Lindau disease, Bekhterev – Jacobson reflex, Argyll-Robertson symptom* и др.

Подобные термины ни о чем не «говорят», их семантическое содержание завуалировано, обозначаемое ими понятие может быть ясно только специалистам, работающим в одной узкой области медицины. Но поскольку в настоящее время многие работы проводятся на стыке нескольких отраслей науки: химии, физики, биологии, математики и даже механики, и разных отраслей медицины: гастроэнтерологии, неврологии, диетологии и т.д., то значение этих терминов может быть непонятно специалистам, работающим за пределами той области, в которой возник такой термин, что требует дополнительных усилий для правильной его интерпретации.

Наиболее «говорящими» (понятными по своему содержанию) являются термины латино-греческого происхождения. Национальные термины понятны в основном носителям языка, они часто применяются врачами в общении с пациентами, в то время как латино-греческие термины понятны основной массе исследователей и, как правило, используются для обмена информацией между профессионалами [2, с. 193].

Появление новых синонимов уже существующих терминов, уточнение старых терминов путем введения дополнительных элементов (имени нарицательного, существительного, прилагательного), которые

являются более узкими обозначениями уже известного явления и которые могут замещаться старым термином, т.е. являются его синонимами, вносит только путаницу в уже в какой-то мере установившуюся систему терминологии. Кроме того, не учитываются трудности, которые могут возникнуть в ходе межъязыковой коммуникации, т.е. в процессе перевода: ведь переводчику надо среди синонимов выбрать тот вариант, который будет правильно воспринят и интерпретирован любым человеком, читающим текст на языке перевода (английском, немецком, французском и т.д.), независимо от его родного языка.

С точки зрения переводчика, медицинская терминология требует серьезной унификации. Во-первых, термин должен быть ясен по своему внутреннему содержанию, что облегчает его понимание и восприятие не только специалистом, но и переводчиком-профессионалом, не являющимся специалистом в области медицины. Во-вторых, он должен быть легко и точно переводим на другие языки: только в этом случае можно правильно и точно передать описываемое явление. В-третьих, он должен иметь краткую, но точную дефиницию.

Латино-греческие терминологические образования являются в этом смысле наиболее «удобными». Их семантическое содержание ясно, они достаточно легко переводятся на другие языки. Переводчику не приходится долго размышлять, какой из массы имеющихся вариантов следует выбрать при переводе.

Представляется, что настало время, чтобы специалисты занялись унификацией медицинской терминологии, поскольку

при постоянно растущем объеме знаний, а следовательно, и терминов дальнейший процесс коммуникации затрудняется, а термины, понятные в национальном масштабе, не являются таковыми в масштабе интернациональном.

В заключение следует отметить, что наличие синонимов в медицинской терминологической системе – явление нежелательное, часто затрудняющее коммуникацию как устную, так и письменную, часто ставящее переводчиков и коммуникантов перед проблемой, какой именно синоним выбрать в той или иной ситуации. Это требует от участников общения и переводчиков знания частотности использования терминов, степени их семантического наполнения и прозрачности содержания как для специалистов, работающих в данной области медицины, так и для тех, кто работает в смежных областях.

Список литературы

1. Извольская А.А. Синонимический аспект семантики англоязычных терминов социального менеджмента // Проблемы филологии: язык и литература. – 2010. – № 4. – С. 123–130.
2. Смирнова Е.В. Синонимия в современной медицинской терминологии и ее лексикографирование (на примере англо-русских словарей) // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасов. – 2011. – № 2. – С. 190–194.
3. Федина Е.А. Синонимические отношения в медицинской терминологии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 3. – С. 188–194.
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М.: Высшая школа, 1989. – 448 с.